

No. 34969. Canada and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. BEIJING, 7 NOVEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2027, I-34969.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. BEIJING, 19 JULY 2012*

Entry into force: 1 January 2013 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: Chinese, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 34969. Canada et Chine

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. BEIJING, 7 NOVEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2027, I-34969.*]

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. BEIJING, 19 JUILLET 2012*

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2013 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : chinois, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

《加拿大政府

和

中华人民共和国政府

和平利用核能合作协定》

议定书

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）；

希望进一步加深两国在和平利用核能，尤其是铀精矿供应方面的互利合作；

欢迎中方关于将任一或某些铀转化设施录入一九八八年九月二十日在维也纳签订的《中华人民共和国和国际原子能机构关于在中国实施保障的协定》（以下简称“自愿交保协定”）所规定清单的意愿；

期望为执行一九九四年十一月七日在北京签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定》（以下简称“一九九四年协定”）提供补充办法；

达成协议如下：

第一条

定义

一九九四年协定规定的有关定义适用于本议定书。

第二条

核材料供应

- 一、 尽管有一九九四年协定第七条第三款，如果核材料转移至一处未录入中国与
国际原子能机构自愿交保协定规定清单的设施进行加工或转化，双方应通过政府主
管部门依照本议定书缔结的行政安排来履行一九九四年协定第七条第二款的规定。
一九九四年协定的其他条款继续适用于该核材料。

- 二、 当第一款提及的核材料被转移到已录入中国与国际原子能机构自愿交保协定
规定清单的设施后，双方应适用一九九四年协定第七条第三款。

第三条

争端解决

双方应将一九九四年协定第十一条适用于本议定书。

第四条

生效和终止

- 一、 双方应通过外交照会相互通知另一方已完成议定书生效所必须的各自国内法
律程序，本议定书自后一份照会之日起生效。本议定书有效期至任一中国转化设施
录入中国与国际原子能机构自愿交保协定规定清单之日终止，中华人民共和国政府
将就此书面通知加拿大政府。

二、 除非双方另有约定，在本议定书终止的情况下，第二条第一款所述义务应继续有效。

以下代表经各自政府正式授权签署本议定书，以昭信守。

本议定书于二〇一二年 七 月 十九 日在 北京、 签订，一式两份，
每份均用中文、英文和法文写成，所有文本同等作准。

加拿大政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表




